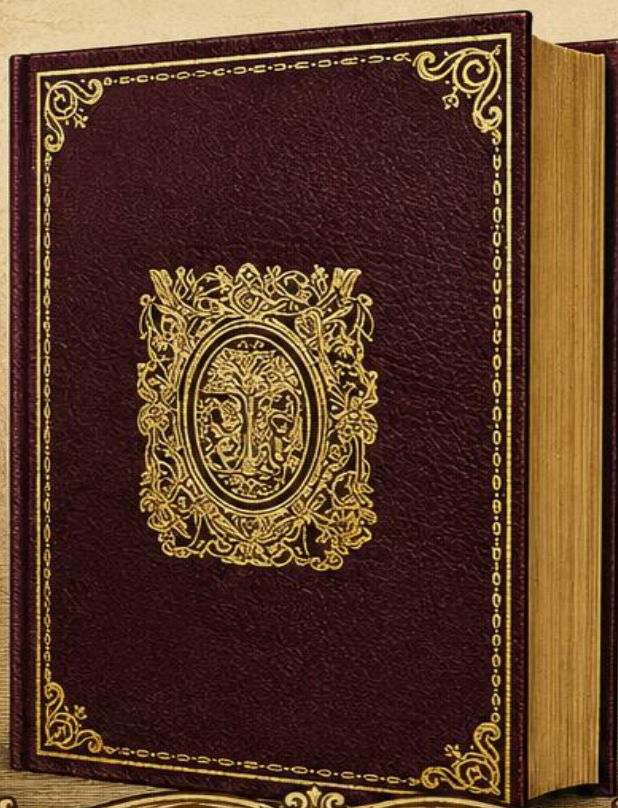


¿CÓMO OBTUVIMOS NUESTRA BIBLIA EN CASTELLANO?



Sécase la hierba,
marchítase la flor;
mas la palabra del
Dios nuestro permanece
para siempre

(Isaías 40:8)



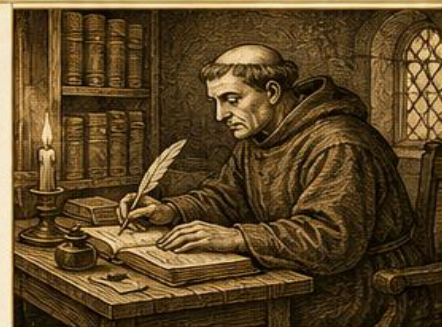
IGLESIA ANGLICANA ORTODOXA

1490



Primeras traducciones al español

Se publican los Evangelios en español, traducidos desde la Vulgata Latina, constituyendo el primer intento conocido de acercar las Escrituras al pueblo hispanohablante.

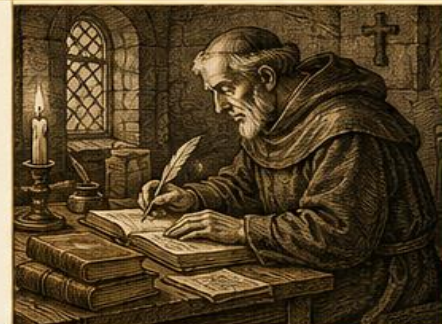


1512

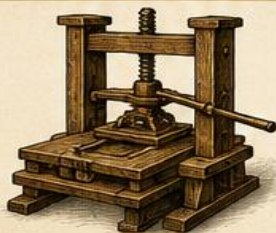


Ampliación del Nuevo Testamento

El monje Ambrosio de Montesino revisa la obra anterior e incorpora las Epístolas del Nuevo Testamento, ampliando el acceso a los textos apostólicos. Posteriormente la obra fue revisada por Román de Vallezillo, aunque permaneció de circulación restringida.

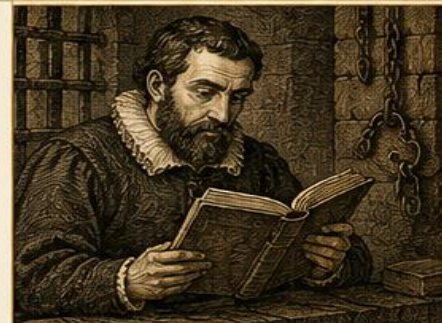


1543



Primer Nuevo Testamento protestante

Francisco de Enzinas publica el primer Nuevo Testamento completo en español desde una perspectiva reformada. Su traducción fue perseguida por la Inquisición debido a su énfasis en la doctrina de la justificación por la fe, lo que llevó a su encarcelamiento y posterior fuga.



1553



Dos acontecimientos fundamentales

- Juan Pérez de Pineda traduce otro Nuevo Testamento al castellano, ampliamente influenciado por la Reforma Protestante.
- Se publica la Biblia de Ferrara, el primer Antiguo Testamento completo en español, preparado para los judíos sefardíes y organizado conforme al canon hebreo.

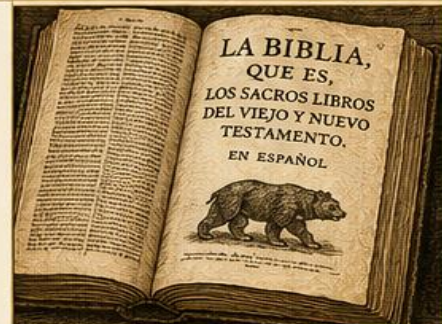


1569



La Biblia del Oso

Casiodoro de Reina culmina la primera traducción completa de toda la Biblia al español tras doce años de trabajo y en medio de intensa persecución religiosa. La edición, conocida como la Biblia del Oso, constituye el mayor hito en la historia de la Biblia española y el fundamento de todas las revisiones posteriores.

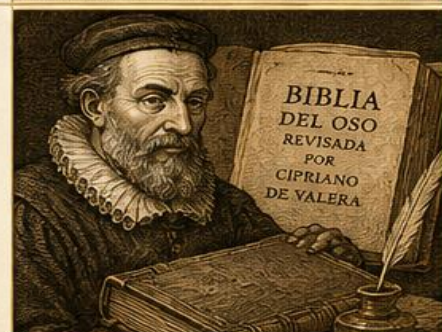


1602



Nace la Reina-Valera

Después de veinte años de revisión, Cipriano de Valera publica la edición revisada de la Biblia de Reina. Esta versión mejora el lenguaje, corrige diversos pasajes y consolida el texto que llegaría a convertirse en la Biblia protestante más influyente del mundo hispano.



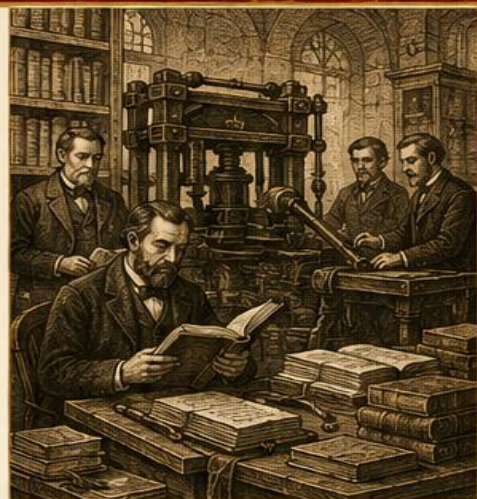
SIGLOS XVII-XIX



Reimpresiones y revisiones

Durante más de dos siglos aparecen numerosas reimpresiones y revisiones impulsadas por sociedades bíblicas europeas y americanas. Estas modificaciones actualizaron principalmente:

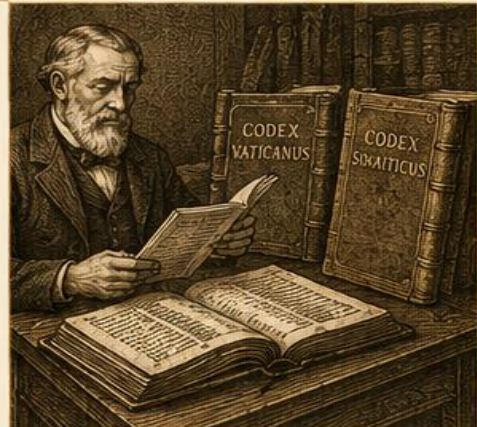
- la ortografía;
- el estilo del español;
- la puntuación;
- y, en algunas ediciones, la base textual del Nuevo Testamento.



1865

Gran revisión textual

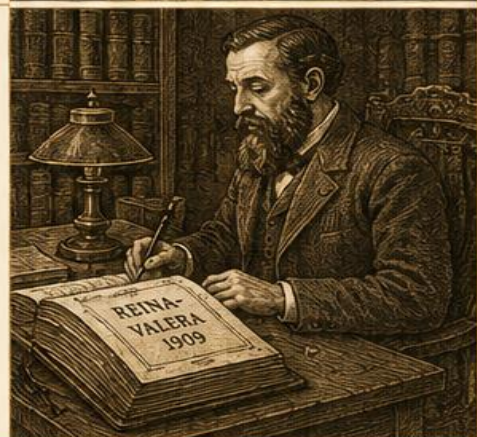
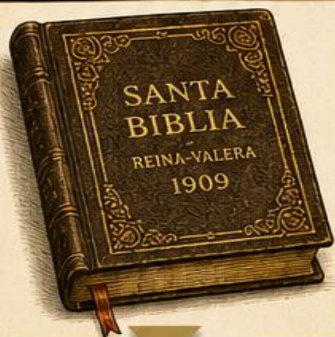
La Sociedad Bíblica Americana realiza la revisión más extensa hasta ese momento, introduciendo decenas de miles de cambios ortográficos y textuales influenciados por los manuscritos recientemente descubiertos del *Codex Vaticanus* y el *Codex Sinaiticus*. Esta edición generó posteriormente un movimiento para recuperar la tradición textual anterior.



1909

Restauración del texto tradicional

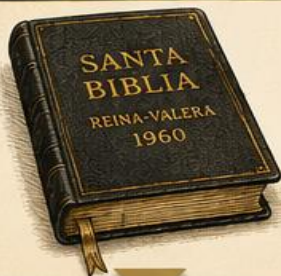
Se publica una nueva revisión internacional que buscó acercar nuevamente la Reina-Valera al *Textus Receptus*, preservando su herencia histórica y aproximándola nuevamente al texto utilizado por la Biblia *King James*. La edición de 1909 llegó a ser considerada por muchos protestantes hispanos como la edición clásica de la Reina-Valera.



1960

La revisión más difundida

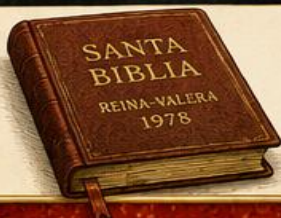
La Sociedad Bíblica Americana publica la Reina-Valera 1960, actualización lingüística que, pese a generar inicialmente controversias entre sectores conservadores, terminó convirtiéndose en la versión más utilizada por las iglesias evangélicas de habla hispana hasta la actualidad.

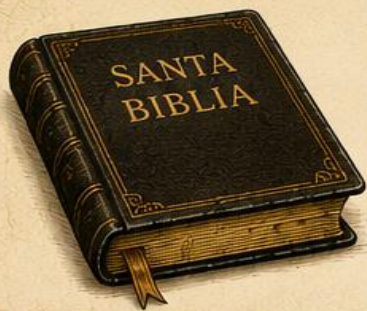


1978

Revisión menor

Se publica una revisión con modificaciones limitadas respecto de la edición de 1960, manteniendo la continuidad de la tradición Reina-Valera.





Síntesis

La historia de la Biblia en español puede resumirse en cinco grandes etapas:



1

Primeras traducciones parciales (1490–1553)

Principalmente derivadas de la Vulgata Latina.



2

La Reforma Protestante,
que impulsó la traducción directa de las Escrituras y enfrentó una fuerte persecución por parte de la Inquisición.



3

La Biblia del Oso (1569)
de Casiodoro de Reina,
primera Biblia completa en español.



4

La Reina-Valera (1602)
de Cipriano de Valera,
que consolidó el texto bíblico clásico del protestantismo hispano.



5

Las revisiones modernas
(1909, 1960 y 1978),
que actualizaron el lenguaje y preservaron la amplia difusión de la Reina-Valera como la Biblia de referencia para millones de cristianos de habla española.

